

objectives of multilingual systems of navigation.

### Список литературы

*Ермолович Д.И.* Методика межъязыковой передачи имен собственных. – М. : Всероссийский центр переводов научно-технической литературы и документации, 2009. – 86 с.

*Шмелева Т.В.* Ономастика : учеб. пособие. – Славянск-на-Кубани : Изд. центр филиала ФГБОУ ВПО «КубГУ» в г. Славянске-на-Кубани, 2013. – 161 с.

*Щербаков О.В., Голомидова М.В.* Проблемные вопросы перевода городских топонимов в аспекте межкультурной коммуникации // Решение. – 2018. – Т. 1. – С. 298–300.

*Golomidova M., Shcherbakov O.* Translating Urbanonyms: Issues and Suggestions for the Improvement of Linguistic Landscape // ICESD 2019 : the 4th International Conference on Education Science and Development. – Lancaster, USA, 2019. – P. 15–20.

*Gorter D.* Linguistic Landscapes in a Multilingual World // Annual Review of Applied Linguistics. – 2013. – Vol. 33. – P. 190–212.

*Landry R., Bourhis R.* Linguistic Landscapes and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study // Journal of Language and Social Psychology. – 1997. – Vol. 16 (1). – P. 23–49.

### UNIFIED NAVIGATION SYSTEM OF RUSSIAN RAILWAYS: TRANSLATION ISSUES

The paper investigates issues of translating navigation elements into English. We reveal errors and inconsistent translation solutions in the unified navigation system of the Russian railways and suggest alternatives aiming to improve the translation and align the linguistic landscape.

**Key words:** urban linguistics; urbanonym; linguistic landscape; translation; navigation; railways.

УДК 81'25

### ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНОЙ АННОТАЦИИ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

*А.В. Чернышев*

*Научный руководитель: В.И. Бортников,  
кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)*

Статья посвящена проблеме перевода аннотаций в отечественных научных журналах на английский язык. Трансформационный метод сопоставительного анализа русско- и англоязычных вариантов аннотации к статье из естественнонаучного периодического издания позволил постулировать лексическую точность при частотных грамматических расхождениях оригинала и перевода.

**Ключевые слова:** аннотация; добавления; опущения; перевод; переводческие замены; перестановки; трансформации.

В современном мире науки каждый год создается огромное множество разнообразных научных статей на различную тематику. Для

того чтобы легче было ориентироваться в огромном количестве работ, к каждой из них пишется аннотация. Аннотация, как правило, представляет собой «краткую характеристику книги (статьи, сборника), ее содержания и назначения» [Павлова и др. 2008: 93]. Как правило, аннотация носит пояснительный характер, помогает быстро ознакомиться с содержанием статьи без подробного прочтения. Иными словами, аннотации помогают нам войти в курс дела при работе с трудами какого-либо ученого, с журналом или книгой. В соответствии с требованиями многих научных изданий разного уровня аннотации очень часто требуют перевода на английский язык.

При переводе аннотации на другой язык, как и в случае с любым другим текстом, неизбежно осуществляются различные трансформации. Неизбежность эта объясняется вторичностью перевода, вторичностью «постоянной и вечной» [Алексеевская, Бортников 2016], требующей от переведенного текста неуклонного следования за оригиналом, но при этом соответствия правилам переводящего языка. Несовпадения норм, тенденций и узуса [см.: Вепрева 2012; Вепрева, Купина 2017] двух языков, межъязыковая асимметрия вынуждают переводчика идти на такие преобразования, которые по сложности стоят в одном ряду с речевой компрессией, с необходимостью запоминать большие фрагменты речи [см.: Гарбовский 2014, 2015] и неизбежно соседствуют с деформациями [см.: Гарбовский 2007, 2008]. Вслед за Н.К. Гарбовским современные исследователи определяют трансформации как переводческие процессы, в ходе которых «система смыслов, заключенная в речевых формах исходного текста», преобразуется «в более или менее аналогичную систему смыслов, облакаемую в формы языка перевода» [Неугодникова, Бортников 2016: 84].

В общей теории перевода (А.В. Федоровым, Я.И. Рецкером, Л.С. Бархударовым, А.Д. Швейцером, В.Н. Комиссаровым) не раз отмечалось, что каждая трансформация носит вынужденный характер и потому может быть логически объяснена [см.: Швейцер 1988; Евтеев, Латышев 2017]. Многочисленные исследования последних лет [см., например: Гарбовский 2010; Бортников 2014; Неугодникова, Бортников 2015, 2016; Пырикова 2016, 2017, 2018 и мн. др.] подтвердили это положение на практике. Однако работ, которые были бы посвящены переводу аннотаций на английский язык и рассматривали бы конкретные примеры таких переводов в трансформационном аспекте, нами (по данным ресурса e-library.ru) обнаружено не было. Отдельные изыскания, связанные с переводом аннотации в целом [Шапкина 2015; Алексеева 2018; Кушнина, Хабибрахманова 2018] либо с конкретными его аспектами [Хабибуллина 2013; Крапивкина 2015; Трофимов 2017], проблемы использования переводческих трансформаций не затрагивают.

Существует множество типологий трансформационных операций. В ходе нашего анализа мы воспользуемся двумя первыми в отечественной теории перевода классификациями, которые и признаются наиболее известными:

- Я.И. Рецкера, выделившего 7 лексических (дифференциацию, конкретизацию, генерализацию, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное развитие, компенсацию) и 2 грамматических (полные и частичные) вида трансформаций [см.: Рецкер 1974: 45–122];
- Л.С. Бархударова, выделявшего перестановки, замены, добавления и опущения [см.: Бархударов 1975: 189–229].

В качестве материала исследования нами был выбран московский журнал «Biomedical Chemistry: Research and Methods», издаваемый Научно-исследовательским институтом биомедицинской химии им. В.Н. Ореховича, и, в частности, аннотация к статье «Предсказание аффинности прогестинов к ядерному рецептору прогестерона на основе данных с коррекцией RВА» [Микурова, Скворцов 2018] из четвертого (наиболее «свежего» на момент написания данной статьи) выпуска за 2018 год.

Единицей трансформационного анализа текста традиционно является предложение [Читалина 1975: 7]. Рассмотрим первое предложение выбранной аннотации:

Проведено моделирование комплексов 3 наборов стероидных и нестероидных прогестинов с лиганд-связывающим доменом ядерного рецептора прогестерона.

The modeling of complexes of 3 sets of steroid and nonsteroidal progestins with the ligand-binding domain of the nuclear progesterone receptor was performed.

В переводе идентифицируется перестановка сказуемого в конец предложения в соответствии с различиями в тема-рематическом членении двух языков: *проведено моделирование* заменяется на *the modeling ...was performed*. Переводческие добавления (артикли *the*) связаны с грамматическими моментами выделения темы, т.е. того, что приводится и осмысливается в высказывании как «данное» [Ицкович 2013: 52].

Приведем второе предложение в оригинале и переводе:

Для моделирования комплексов использовали процедуры молекулярного докинга, продолжительную по времени симуляцию молекулярной динамики и последующий анализ методом ММ-PBSA (ММ-GBSA).

Molecular docking procedure, long-term simulation of molecular dynamics and subsequent analysis by ММ-PBSA (ММ-GBSA) were used to model the complexes.

Среди осуществленных трансформаций следует особо отметить опущение переводчиком слова *метод* (*анализ методом ММ-PBSA (ММ-GBSA) – analysis by ММ-PBSA (ММ-GBSA)*), квалифицируемого как семантически избыточное в английской версии аннотации [Читалина

1975: 53]. Кроме того, отмечается замена множественного числа на единственное при переводе словосочетания *процедур молекулярного докинга* (ср. англ. *molecular docking procedure*), а также аналогичную первую тема-рематическую трансформацию в построении предложения.

Третье предложение анализируемой аннотации в оригинале и переводе выглядит так:

С использованием характеристик, полученных методом ММ-РБСА, а также данных двух выборок стероидных соединений, полученных разными группами, было построено уравнение предсказания величины относительной связывающей активности (Relative Binding Affinity, RBA).

Using the characteristics obtained by the MM-PBSA method, two data sets of steroid compounds obtained in different scientific groups, a prediction equation for the value of relative binding activity (RBA) was constructed.

Вновь отмечаемая перестановка подлежащего и сказуемого, маркирующая разницу тема-рематического членения исходного и переводящего языков, сопровождается еще одной трансформацией – опущением союза *а также*. Тем самым связь между однородными членами превращается в бессоюзную, перечислительную (что маркируется на письме запятой). Исходная предложная группа *с использованием* заменена английским герундием *using*. Русская деепричастная конструкция – прямой аналог зависимого герундиального оборота в данном случае – состояться в данном случае не могла, поскольку нарушилось бы единство деятеля и возникла бы ошибка употребления деепричастного оборота [см.: Павлова и др. 2008: 69; Михайлова 2018: 406] (ср. *\*Используя характеристики... и данные..., было построено уравнение*).

Работая над четвертым предложением, переводчик был вынужден прибегнуть к добавлению:

Величина RBA была скорректирована таким образом, чтобы во всех выборках активность сравнивалась с активностью прогестерона.

The RBA value was adjusted so that in all samples the actual activity was compared with the progesterone activity.

Первая (из двух) лексема *активность* была заменена на *actual activity* с добавлением артикля *the*. Осуществлена дифференциация (по классификации Я.И. Рецкера) двух контекстно противопоставленных лексем *активность*, находящихся в отношениях сравнения. Обе дифференцируемые лексемы дополнительно маркированы артиклем *the* в английском переводе.

Сопоставим оригинал и перевод пятого предложения аннотации:

Третья выборка данных использовалась в качестве тестовой.

The third data set of nonsteroidal compounds was used as a test.

Перестановка коснулась в данном случае словосочетания *выборка данных*: в английском переводе подобран аналог – атрибутивная группа *data set*.

Последнее предложение аннотации – единственное, где перестановки отсутствуют:

Полученное уравнение показало, что результаты предсказания могут быть применены как к стероидным молекулам, так и к нестероидным прогестинам.

The resulted equation showed that the prediction results could be applied to both steroid molecules and nonsteroidal progestins.

Единственная трансформация, осуществленная переводчиком, – это замена грамматической категории времени: глагол *могут быть* (наст. вр.) передан модальным аналогом в прошедшем времени *could be*. Трансформация осуществлена в соответствии с правилами согласования времен в английском языке (сказуемое главного предложение также стоит в прошедшем времени).

Подведем итоги. При переводе анализируемой аннотации в абсолютном большинстве использованы грамматические трансформации: перестановки, вызванные различием тема-рематического членения; замены грамматической категории (множественное → единственное число, настоящее → прошедшее время); добавления и опущения служебных слов (артиклей, союзов). Из лексических трансформаций отмечены добавления и опущения (по классификации Л.С. Бархударова), а также один случай дифференциации (в типологии Я.И. Рецкера). Налицо лексическая точность при переводе аннотаций, которая проявляется на фоне грамматических расхождений двух языков, требующих от переводчика постоянного внимания к морфосинтаксической структуре переводимых высказываний.

### Список литературы

*Алексеева Т.Е.* Перевод авторских аннотаций на английский язык: как избежать ошибок // Интеграционные процессы в науке в современных условиях : сб. ст. междунар. науч.-практ. конф. (Новосибирск, 20 марта 2018 г.) – Уфа, 2018. – С. 59–65.

*Алексеевская А.И., Бортников В.И.* Трансформация как идентификатор эквивалентности перевода статей из «Википедии» // Молодые голоса : сб. тр. молодых ученых / отв. ред. И.В. Шалина. – Екатеринбург, 2016. – С. 164–172.

*Бархударов Л.С.* Язык и перевод. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.

*Бортников В.И.* К синтаксическим трансформациям художественного перевода (блок вступления в русском «Потерянном Рае» 1777 г.) // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. – 2014. – № 1. – С. 135–138.

*Вепрева И.Т.* Кодифицированная норма и региональный узус // Известия Уральского федерального университета. Сер. 2. Гуманитарные науки. – 2012. – № 4 (108). – С. 294–301.

*Вепрева И.Т., Купина Н.А.* Notes on Usual Shifts in Lexical Semantics // Труды института русского языка им. В.В. Виноградова. – Т. 13. – 2017. – С. 223–230.

*Гарбовский Н.К.* Французский художественный текст в зеркале русского перевода. Категории отражения в переводе // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2007. – № 3–4. – С. 108–112.

*Гарбовский Н.К.* Отражение как свойство перевода // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. – 2008. – № 4. – С. 26–36.

*Гарбовский Н.К.* Перевод как художественное творчество // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. – 2010. – № 3. – С. 4–16.

*Гарбовский Н.К.* Отечественная школа устного перевода // Русский язык и культура в зеркале перевода. – 2014. – № 1. – С. 204–216.

*Гарбовский Н.К.* Теория и методология устного перевода: традиции отечественной школы // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. – 2015. – № 2. – С. 3–16.

*Евтеев С.В., Латышев Л.К.* Перевод и языковое посредничество // Филологические науки в МГИМО. – 2017. – № 3 (11). – С. 80–86.

*Ицкович Т.В.* Категория темы в тексте жития // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2. Языкознание. – 2013. – № 2 (18). – С. 52–59.

*Крапивкина О.А.* Грамматическая интерференция в научно-техническом переводе (на материале переводов аннотаций к статьям с русского языка на английский) // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. – 2015. – № 3-2 (33-2). – С. 213–216.

*Кушина Л.В., Хабибрахманова Ф.Р.* Способы экспликации эпистемической ситуации в тексте научной аннотации // Вестник Удмуртского университета. Сер. История и филология. – Т. 28. – 2018. – № 2. – С. 260–268.

*Микурова А.В., Скворцов В.С.* Предсказание аффинности прогестинов к ядерному рецептору прогестерона на основе данных с коррекцией RVA // Biomedical Chemistry: Research and Methods. – Т. 1. – 2018. – № 4. – С. e00080.

*Михайлова О.А., Михайлова Ю.Н.* Синтаксические особенности языка современных российских СМИ (аксиологический аспект) // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. – 2018. – № 6. – С. 405–409.

*Неугодникова Е.О., Бортников В.И.* Трансформации в переводе (на примере басен Эзопа) // Лингвистика: от теории к практике : сб. ст. II межвуз. науч.-практ. конф. с междунар. участием. – Екатеринбург, 2015. – С. 90–94.

*Неугодникова Е.О., Бортников В.И.* Обучение переводческим трансформациям в рамках дисциплины «Теория перевода» // Лингвистика: от теории к практике : сб. ст. III межвуз. науч.-практ. конф. с междунар. участием. – Екатеринбург, 2016. – С. 82–88.

*Павлова Н.С. и др.* Речевая культура молодого специалиста / Н.С. Павлова, Ю.Б. Пикулева, И.В. Шалина. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2008. – 163 с.

*Пырикова Т.В.* Транскрипция и транслитерация как способы вычисления эквивалентности перевода оригиналу // Актуальные вопросы филологической науки XXI века : сб. ст. V междунар. науч. конф. молодых ученых. – Екатеринбург, 2016. – С. 211–218.

*Пырикова Т.В.* Окказионализмы в романах Терри Пратчетта как объект филологического интереса // Актуальные вопросы филологической науки XXI века : сб. ст. VI междунар. науч. конф. молодых ученых. – Екатеринбург, 2017. – С. 59–63.

*Пырикова Т.В.* Литературные имена собственные и способы их перевода в сюжетном «зеркале» фэнтези // Актуальные вопросы филологической науки XXI века : сб. ст. VII междунар. науч. конф. молодых ученых. – Екатеринбург, 2018. – С. 216–

223.

*Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. – М. : ИМО, 1974. – 216 с.

*Трофимов А.Н.* Роль базисных предикатов в переводе русской научной аннотации на английский язык // Индустрия перевода. – Т. 1. – 2017. – С. 130–134.

*Хабибуллина С.Б.* Проблема перевода предикативных конструкций в тексте научной аннотации (на примере параллельных текстов) // Экология перевода: перспективы междисциплинарных исследований : материалы I междунар. науч.-практ. конф. – Тюмень, 2013. – С. 185–191.

*Читалина Н.А.* Учитесь переводить (Лексические проблемы перевода). – М. : Междунар. отношения, 1975. – 80 с.

*Шапкина Е.В.* Особенности перевода научной статьи: аннотация // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Сер. Лингвистика. – Т. 12. – 2015. – № 2. – С. 10–14.

*Швейцер А.Д.* Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М. : Наука, 1988. – 216 с.

#### USING TRANSFORMATIONS FOR TRANSLATING SCIENTIFIC ABSTRACTS INTO ENGLISH

The paper deals with the problem of translating scientific abstracts from Russian into English. We use the transformational method to compare Russian and English versions of an abstract in natural science periodical. The lexical accuracy is achieved despite of frequent grammatical declinations of the translation from the original.

**Key words:** abstract; additions; omissions; translation; translator's substitutions; permutations; transformations.

УДК 811.1'25

#### СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АББРЕВИАТУР В МОЛОДЕЖНОМ ИНТЕРНЕТ-ОБЩЕНИИ И ПРОБЛЕМЫ ИХ ПЕРЕВОДА (НА ПРИМЕРЕ АББРЕВИАТУР В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ)

*Ю.Д. Зубрицкая*

*Научный руководитель: Т.В. Попова,  
доктор филологических наук, профессор (УрФУ)*

Статья посвящена анализу семантики и функционирования аббревиатур в онлайн-переписке, выделению среди них интернациональных и национальных элементов, актуальности их изучения для устранения неточностей перевода.

**Ключевые слова:** аббревиатура; аббревиация; проблемы перевода; Интернет-общение.

Современную жизнь невозможно представить жизнь без использования гаджетов: телефонов, планшетов, ноутбуков и т.д. Поэтому каждый человек так или иначе сталкивается с общением в социальных сетях, посредством мобильных приложений и СМС. Все эти способы